AD42 - 160-16

CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS QUE CELEBRAN POR ADJUDICACIÓN DIRECTA POR UNA PARTE, LA COMPAÑÍA OPERADORA DEL CENTRO CULTURAL Y TURÍSTICO DE TIJUANA, S.A. DE C.V., REPRESENTADA LEGALMENTE POR LA C.P. ALMA ISABEL RODRÍGUEZ GARCÍA, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ **"EL CENTRO"**, Y POR LA OTRA PARTE **KAEJA D´DANCE** REPRESENTADA POR **ALLEN KAEJA**, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE CONOCERÁ COMO **"EL ARTISTA"** Y CUANDO ACTUEN EN CONJUNTO SE LES DENOMINARÁ **"LAS PARTES"** AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

SERVICES CONTRACT DIRECTLY AWARDED BETWEEN THE FOLLOWING PARTIES: ON ONE SIDE, THE OPERATING COMPANY OF THE CENTRO CULTURAL Y TURÍSTICO DE TIJUANA, S.A. DE C.V., REPRESENTED IN THIS CONTRACT BY C.P. ALMA ISABEL RODRÍGUEZ GARCÍA, IN HER CAPACITY AS LEGAL REPRESENTATIVE WHO, FROM NOW ON, WILL BE REFERRED AS "EL CENTRO", AND ON THE OTHER HAND, KAEJA D´DANCE REPRESENTED BY ALLEN KAEJA, WHO WILL BE REFERRED TO AS "THE ARTIST", WHO HAVE DECIDED, IN CONVENING OF THEIR INTERESTS, TO ABIDE BY THE FOLLOWING:

DECLARACIONES
STATEMENTS

I.- El representante de **"EL CENTRO"** declara que:
I.- "EL CENTRO" DECLARES:

A) Su representada es una sociedad mercantil debidamente constituida y existente en los términos de las leyes de los Estados Unidos Mexicanos, lo cual se hace constar mediante escritura pública número 29,567, volumen 637, pasada ante la fe del Licenciado Carlos Ramírez Zetina, Notario Público Número 132, de la ciudad de México, Distrito Federal, en fecha 22 de septiembre de 1980.

A) Representing a well-constituted, existing business corporation, in accord to the state laws of the United States of Mexico, certified under notary public notice number 29,567, volume 637, certified by Notary Public No. 132 from the City of Mexico, Carlos Ramírez Zetina, on Mexico City, September 22, 1980.

B).- Que la C.P. Alma Isabel Rodríguez García, acredita su carácter de representante legal de **"EL CENTRO"** y sus facultades para celebrar el presente acto jurídico, en mérito del primer testimonio de la escritura pública número 48,825 volumen 665 de fecha veintiuno de agosto del 2015, pasada ante la fe del Lic. Carlos Eduardo Ahumada Arruti, Notario Público número trece, de la ciudad de Tijuana, Baja California. Facultades que a la fecha no le han sido revocadas o limitadas de forma alguna.

B) That the C.P. Alma Isabel Rodríguez García, with all her faculties is able to engage in the present contract, under merit of notary instrument identified as number 48,825, volume 2665, **certified by Notary Public Lic.** Carlos Eduardo Ahumada Arruti, **Notary Public No. 13 of this city of Tijuana, State of Baja California**

C) Que el presente contrato se adjudica directamente con fundamento en lo dispuesto por el artículo 42 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público.
C) That this contract is granted under the exemption procedure, in terms of art. 42, fraction I of the Law of acquisitions, lease and services for the public sector.

D) Que dentro del objeto social de su representada se encuentra el de:
D) That within the social objective of the represented, it's that of:

1) Diseñar, planear y ejecutar programas y acciones de beneficio social tendientes a la promoción del arte y la cultura; así como promover y difundir los servicios culturales entre el magisterio, estudiantes y comunidades del estado de Baja California y el Noroeste de México.

1) Design, plan, execute programs and beneficial social actions geared towards the promotion of art and culture, as well as the promotion and spreading cultural services between the faculty, students and communities of the State of Baja California and Northwest of México.

2) Promover y difundir en el ámbito nacional e internacional el patrimonio cultural; así como las diferentes obras de artistas de la región en coordinación con todos los sectores de la sociedad y de los tres niveles de gobierno.

2) Promote and spread, nationwide and worldwide, the cultural patrimony, as well as the different works of regional artists, in coordination with all the sectors of the society and the three levels of government.

E.- Que señala como domicilio en Av. Paseo de los Héroes 9350 Zona Urbana Río Tijuana, para los efectos que se deriven del presente instrumento.

E.- That declares as an address Av. Paseo de los Héroes 9350 Zona Urbana Río Tijuana, for whatever course is derived from the present legal instrument.

F.- Que cuenta con suficiencia presupuestaria para celebrar el presente contrato en su partida 33903 denominada Servicios Integrales.

F.- That has the necessary budget requirements to enter into the present contract, No. 33903 named 36 'Servicios Integrales'.

G.- Que Mara Gutiérrez García, *Gerente de Producción Escénica,* fungirá como enlace para atender el desarrollo de los trabajos y el suministro de la información requerida por "**EL ARTISTA**".

G. That Mara Gutiérrez García, Manager of Performing Arts, will act as a the link to attendt the development of work and provision of information required by " THE ARTIST " .

Declara "**EL ARTISTA**".

II.I Que es una asociación sin fines de lucro, originaria de Canadá, lo cual es probado a través de su Número de Seguro Social 459926 374, con y teniendo la documentación que certifica la representación legal de la compañía "ALLEN KAEJA" con número de Identificación de Impuestos BN 127545135 RR0001; y que señala como domicilio para oír y recibir todo tipo de emplazamientos, notificaciones, documentos, incluyendo los personales en: Av. Euclid No. 734 Toronto, Ontario C.P. M6G 2V2 para los efectos que se deriven del presente instrumento, mismo que señala para todos los efectos legales a que haya lugar.

11.1 That is a non-profit association, national of Canada, demonstrated through its Social Security Number 459926 374, having documentation that certifies the legal representation of the company "ALLEN KAEJA, whose Tax ID is BN 12754 5135 RR0001. And has as an address to hear and receive all types of sites, notices, documents, including the personal ones at Av. Euclid No. 734 Toronto , Ontario Zip Code M6G 2V2 for the effects resulting from this instrument, pointing the same for all the legal purposes that may apply .

II.2 Que cuenta con capacidad jurídica, experiencia y recursos suficientes para el debido cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente contrato, aceptando apegarse para ello a las disposiciones contenidas en la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público y en su Reglamento, manifestando bajo protesta de decir verdad que no se encuentra en ninguno de los supuestos de los artículos 50 de dicha Ley y 8°, fracción XX, de la Ley Federal de Responsabilidades Administrativas de los Servidores Públicos.

II.2 That has legal capacity , experience and sufficient resources for the proper performance of the obligations under this contract , agreeing to adhere to it to the provisions of the Law of Acquisitions, Leases and Public Sector Services and its Regulations, stating under oath that is not found in any of the cases of Article 50 of the Law and 8th , section XX, of the Federal Law of Administrative Responsibilities of Public Servants .

II.3 Que conoce las disposiciones de tipo administrativo, técnico y legal que norman la celebración y ejecución del presente contrato y acepta someterse a las mismas sin reserva alguna, disponiendo para ello de los elementos técnicos, humanos y materiales necesarios para el desarrollo eficaz de los trabajos objeto de este contrato.

II.3 That knows the provisions of administrative, technical and legal kind that govern the conclusion and implementation of this contract and agree to submit to them without reservation, arranging for it the technical, human and material elements necessary for the efficient development of the work under this contract .

Por lo antes expuesto ambas partes acuerdan sujetarse a las siguientes:

For the above, both parties agree to abide by the following:

CLÁUSULAS
CLAUSES

PRIMERA.- OBJETO DEL CONTRATO
El presente instrumento jurídico tiene como finalidad la presentación del espectáculo de danza denominado "0. y Touch" en el marco de la *XVIII Muestra Internacional de Danza Contemporánea/Tijuana Cuerpos en Tránsito 2016,* en las instalaciones de la Sala de Espectáculos.

FIRST - CONTRACT OBJECTIVE
This present legal instrument has as its objective the presentation of the dance spectacle named "0. Y Touch" under *XVIII Muestra Internacional de Danza Contemporánea/Tijuana Cuerpos en Tránsito 2016* at the Sala de Espectáculos.

SEGUNDA.- PLAZO DE EJECUCIÓN
Ambas partes acuerdan que la presentación del espectáculo de danza ".0 y Touch" se llevará a cabo del día miércoles 27 de abril de 2016 a las 20:00 h.

Both parts agree that the presentation of the dance spectacle " .0 y Touch" will be held on Thursday, April 27, 2016 at 20:00 hour.

TERCERA.- MONTO Y FORMA DE PAGO

"EL CENTRO" se obliga a pagar a "**EL ARTISTA**" un monto total $1,805 dólares canadienses.

"EL CENTRO" cubrirá el pago total del servicio, objeto del presente contrato, una vez que se haya prestado el servicio a satisfacción de **"EL CENTRO",** dentro de los **20 (veinte)** días naturales siguientes, contados a partir de la fecha en que sea entregada y aceptada la factura en el área de caja de **"EL CENTRO"**, con oficio de liberación y de servicio recibido a entera satisfacción del área requirente.

El pago se realizará en dólar canadiense, previa instrucción de ejecución de pago que efectúe **"EL CENTRO"** a la tesorería de la federación **(TESOFE)** mediante transferencia electrónica de fondos a la cuenta bancaria que para tal efecto señale el prestador de servicios, por conducto del sistema integral de administración financiera federal **(siaff)** que opera la tesorería de la federación **(tesofe)** y/o mediante transferencia bancaria o cheque por parte de **"EL CENTRO".**

Por lo anterior, es necesario que "**el prestador de servicios**", en caso de no encontrarse incorporado a la base de datos del sistema integral de administración financiera federal **(siaff)**, presente la siguiente documentación al momento de ingresar su factura(s) a revisión:

- formato de solicitud de alta de beneficiarios debidamente llenado en original con firma autógrafa.
- Identificación oficial
- RFC
- CURP
- constancia de domicilio fiscal del beneficiario.
- original de certificación bancaria a 18 dígitos (clabe) en hoja membretada del licitante que contenga razón social, domicilio fiscal y teléfono, así como firma autógrafa, número de ejecutivo que certifica y sello bancario o fotocopia del estado de cuenta con clabe a 18 dígitos;

En caso de que las facturas presenten errores o deficiencias, la entidad dentro de los 3 días hábiles siguientes al de su recepción, indicará por escrito al prestador de servicios las deficiencias que deberán ser corregidas. El período que transcurra a partir de la entrega del citado escrito y hasta que el prestador de servicios presente las correcciones, no se computará para efectos del plazo de los 20 días naturales antes citados.

THIRD.-AMOUNT AND WAY OF PAYMENT

"EL CENTRO", agrees to pay to the "THE ARTIST" for a total amount of $ 1, 805.00 canadian dollar.

"EL CENTRO", will cover the full payment of the service, under this contract, once the service was provided to the satisfaction of ""EL CENTRO", ", within twenty (20) calendar days, counted from the date to be delivered and accepted the invoice in the payments area of the ""EL CENTRO" with trade and service release received to the satisfaction of the requesting area.

The payment will be made in canadian dollar, prior instruction of execution made by "EL CENTRO", to the *Tesorería de la Federación* (TESOFE) via electronic funds transfer to the bank account for the purpose indicated by the service provider, through the System of Federal Financial Management operating by the the *Tesorería de la Federación* and / or through bank transfer or check by "EL CENTRO".

Therefore, it is necessary that "the service provider", in case of not to be incorporated into the database of the integrated of Federal Financial Management present the following documentation at the moment of entering the invoice (s) to review:

Application form duly completed with original signature.
Official ID
RFC
CURP
Proof of tax residence of the beneficiary.
Original bank certification with 18 digits (CLABE) on letterhead of the bidder that contains company name, legal address and telephone, as well as handwritten signature, number of executive who certifies and bank stamp.

If the bill presents errors or deficiencies, the entity within the receipt of 3 business days, will indicate by write to the service provider the deficiencies that must be corrected. The period from the delivery of that letter and until the present service provider corrections shall not be counted for purposes of within 20 calendar days mentioned above.

CUARTA: OBLIGACIONES DE "EL CENTRO"
"EL CENTRO" se compromete con **"EL ARTISTA"** asumir los apoyos de: Facilidades técnicas para la presentación del espectáculo de danza "0. Y Touch" con las que cuenta **"EL CENTRO"**

FOURTH: OBLIGATION OF "EL CENTRO"
"EL CENTRO" is committed to "THE ARTIST" to take props : Technical Facilities for the presentation of the dance spectacle "0. y Touch" that comprise "EL CENTRO "

QUINTA: OBLIGACIONES DE "EL ARTISTA"
"EL ARTISTA" se compromete con **"EL CENTRO"** a entregar la siguiente información antes del 5 de abril:

- Titulo, créditos y sinopsis del espectáculo de danza.
- Semblanza del grupo en media cuartilla. De no enviar la información de la obra de acuerdo con lo aquí especificado, **EL CECUT** queda en la libertad de realizar los ajustes pertinentes.
- Material de promoción: fotografías en 300 DPI.
- Ficha de montaje y necesidades técnicas.
- Recibo de honorarios o factura debidamente requisitado con los datos fiscales del CECUT

FIVE: OBLIGATIONS OF "THE ARTIST"
"THE ARTIST" agrees with "EL CENTRO" to provide the following information before April 5:

- **Title , credits and synopsis of the spectacle .**
- **Semblance of the group in hal-sheet. If the information isn't sended, "EL CENTRO" is free to make adjustments .**

- **Promotional material : 300 DPI photographs.**
- **Sheet assembly and technical needs.**
- **Receipt of fees or properly completed invoice with tax data CECUT**

SEXTA. VIGENCIA DEL CONTRATO:
La vigencia del presente contrato es a partir de la fecha de su firma y concluye el 30 de abril de 2016.

SIXTH. TERM OF THE CONTRACT:
The term of this contract is from the date of signature and ends on April 30, 2016.

SÉPTIMA: TERMINACIÓN ANTICIPADA:
"EL CENTRO" podrá dar por terminado anticipadamente el contrato cuando concurran razones de interés general, o bien, cuando por causas justificadas se extinga la necesidad de requerir el servicio objeto de la contratación, y se demuestre que de continuar con el cumplimiento de las obligaciones pactadas, se ocasionaría algún daño o perjuicio al Estado.

SEVENTH : EARLY TERMINATION :
"EL CENTRO" can take an early termination of the contract when reasons of general interest happens, or, when for justified reasons the need to require the service will be extinguished, and it shown that in case of continuing with the compliance of the obligations agreed, it would cause any damage or harm to the State.

OCTAVA: RESCISIÓN CONTRACTUAL:
"EL CENTRO", podrá rescindir del presente contrato en cualquier momento, sin responsabilidad para él, en caso de que **"EL ARTISTA"** no cumpla con lo establecido en el clausulado de ésta obligación jurídica y los documentos que a ella la integran, o que los servicios no cubran las necesidades convenidos por las partes. Además de aquellas establecidas dentro del artículo 54 de la ley de adquisiciones, arrendamientos y servicios del sector público. El procedimiento de rescisión administrativa, se ceñirá de acuerdo con lo establecido en los artículos 62 y 63 de la ley de adquisiciones, arrendamientos y servicios del sector público; pudiendo rescindirse sin necesidad de procedimiento alguno, por causas de interés general en términos de ley aplicable en materia.

EIGHTH: CONTRACT TERMINATION :

"EL CENTRO", may terminate this contract at any time, without liability to it if " THE ARTIST " does not comply with the provisions of the clauses of this legal obligation and the documents to which it integrate, or on case that the services do not cover the requirements agreed upon by the parties. In addition to those established in Article 54 of the procurement law, leases and public sector services . The administrative procedure termination, will be restricted in accordance with the provisions of Articles 62 and 63 of the law, leases and public sector services; may be terminated without any special procedure for reasons of general interest in terms of law applicable .

NOVENA: MODIFICACIÓN AL CONTRATO:
De acuerdo con lo estipulado en el cuarto párrafo del artículo 52 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público, la presente obligación jurídica podrá modificarse de conformidad por ambas partes y por escrito.

NINTH : MODIFICATION TO THE CONTRACT :
According to the provisions of the fourth paragraph of Article 52 of the Law of Acquisitions , Leases and Public Sector Services , this legal obligation may be amended in accordance by both parties and in writing.

DÉCIMA: CANCELACIÓN:

Si por causas imputables a **"EL ARTISTA"** no llegara a efectuar la presentación, éste pagará a **"EL CENTRO"** los gastos comprobables realizados para dicho evento, como publicidad, gastos de operación y administración, los perjuicios que pudiera ocasionar a **"EL CENTRO"** y una pena convencional equivalente al 100% de los honorarios convenidos para **"EL ARTISTA"** en la cláusula TERCERA. Para fines de la presente cláusula no se considera una causa imputable a **"EL ARTISTA"** el caso de enfermedad que le impida prestar los servicios convenidos a juicio de un médico especialista nombrado por **Ambas Partes**.

"EL ARTISTA" está obligado a dar aviso por escrito explicando el motivo a **"EL CENTRO"** a más tardar con 15 días de anticipación en caso de que no pueda presentar el espectáculo por lo que deberá reintegrar totalmente cualquier pago que haya recibido anticipadamente.

TENTH : CANCELLATION :

If for reasons attributable to " THE ARTIST " came not to make the presentation , it will pay to "EL CENTRO" the expenses incurred for the event , such as advertising, operating expenses and administration, the damage that could lead to "EL CENTRO" and a contractual penalty equal to the 100 % of the fees agreed to " THE ARTIST " in the third clause. For purposes of this clause it is not considered a cause attributable to "THE ARTIST" the case of illness that prevents him from provide the services agreed in the opinion of a medical expert appointed by both parties.

"THE ARTIST" is required to give written notice explaining the reason to "EL CENTRO" no later than 15 days in advance if it can't present the show so it must fully reimburse any payments received in advance.

DÉCIMA PRIMERA: "EL ARTISTA" se compromete a no contratar con el personal técnico y operativo de **"EL CENTRO"**. En caso de incurrir en este supuesto será causa de rescisión de este contrato. También se podrá rescindir por incumplimiento de cualquiera de las obligaciones estipuladas en el clausulado del mismo.

ELEVENTH: "THE ARTIST" undertakes not to contract the technical and operational human service of " EL CENTRO ". If incur on this course, will be cause for the termination of this contract. Also it may be terminated for breach any of its obligations under the clauses thereof.

DÉCIMA SEGUNDA: "EL CENTRO" no será responsable frente a **"EL ARTISTA"** o frente a terceros por el incumplimiento del presente contrato, cuando éste suspenda o cancele presentaciones, funciones, eventos o cualquier otra actividad, el mismo día del evento, cuando éste se derive de situaciones climatológicas (tormentas, temblores, inundaciones, etc.) o en su caso cuando autoridades de protección civil declaren estado de alerta.

TWELFTH: " EL CENTRO " will not be liable to "THE ARTIST" or third parties for breach of this contract, when it suspend or cancel presentations, functions, events or any other activity, the day of the event, when it is derived from weather conditions (storms, earthquakes, floods, etc.) or possibly when civil protection authorities declare state of alert.

DÉCIMA TERCERA: "EL ARTISTA" acepta que sin reserva y sin recurso de reclamación legal **"EL CENTRO"** podrá ocupar material y jurídicamente la sala de espectáculos al concluir el presente contrato sin la necesidad de intervención jurídica. Quedando el primero enterado que deberá retirar todos los elementos escenográficos y de utilería que sean de su propiedad, usados en el espectáculo, al terminar la presentación, el plazo anterior no será prorrogable y **"EL CENTRO"** no será responsable por los elementos no retirados del inmueble.

THIRTEENTH: "THE ARTIST" accepts without reservation and without recourse to legal claims "EL CENTRO" may materially and legally occupy the auditorium at the conclusion of this contract without the need for legal intervention. Being the first aware that should remove all props and props that are owned, used in the show, at the end of the presentation, the previous deadline will not be extended and "CENTER" is not responsible for the items are not removed from property.

DÉCIMA CUARTA.- PROCEDIMIENTO DE CONCILIACIÓN:

"LAS PARTES" manifiestan que el presente contrato es producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su cabal cumplimiento. Pero en caso de surgir alguna discrepancia sobre su interpretación o ejecución respecto de asuntos que no se encuentren expresamente previstos en el clausulado del mismo, "las partes" podrán presentar ante la secretaría de la función pública, solicitud de conciliación, por desavenencias derivadas del cumplimiento de la presente obligación jurídica, tal y cual lo cita el artículo 77 de la ley de adquisiciones, arrendamientos y servicios del sector público.

FOURTEENTH CONCILIATION:
"THE PARTIES" state that this contract is the product of good faith, which will carry out all possible actions to ensure full compliance. But if any difference on their performance with respect to matters that are not expressly provided for in the clauses of the same, "the parties" may submit to the secretariat of the civil service, request for conciliation, for disputes arising out of compliance of this legal obligation, just which cites Article 77 of the procurement law, leases and public sector services.

DÉCIMA QUINTA.- LEGISLACIÓN APLICABLE

Para el debido cumplimiento del objeto y condiciones del presente contrato, las partes se obligan a ajustarse estrictamente a todas y cada una de las cláusulas del mismo, así como a los términos y procedimientos establecidos en la Ley de Adquisiciones, arrendamientos y Servicios del Sector Público, además de lo establecido en el Código Civil y el Código de Procedimientos Civiles para el Estado de Baja California, así como demás leyes supletorias aplicables.

FIFTEENTH.- LAW

For the proper performance of the object and conditions of this contract, the parties agree to adhere strictly to each and every one of its clauses and to the terms and

procedures established in the Law of Acquisitions, Leases and Public Sector Services in addition to the provisions of the Civil Code and the Code of Civil Procedure for the State of Baja California, as well as other extra laws.

DÉCIMA SEXTA.- JURISDICCIÓN Y COMPETENCIA
Para la interpretación y cumplimiento de la presente obligación jurídica, así como para todo aquello que no esté estipulado en la mismo, las partes se someten a la jurisdicción y competencia de los Tribunales del Poder Judicial del Estado de Baja California, con residencia en la ciudad de Tijuana, por lo cual renuncian al fuero que les pudiera corresponder por razón de sus domicilios presentes o futuros.

SIXTEEN.- JURISDICTION AND VENUE
For the interpretation and implementation of this legal obligation, as well as anything that is not stipulated in this agreement the parties to the jurisdiction of the Courts of the Judiciary of the State of Baja California, resident undergo in the city Tijuana, therefore waive the immunity they may be entitled by reason of their present or future domiciles.

LEÍDO QUE FUE EL PRESENTE INSTRUMENTO JURÍDICO LAS PARTES LO FIRMAN POR DUPLICADO EN PRESENCIA DE TESTIGOS EN LA CIUDAD DE TIJUANA, BAJA CALIFORNIA, A 28 DÍAS DEL MES DE MARZO DEL AÑO 2016.

HAVING READ THIS LEGAL INSTRUMENT THE PARTIES SIGN IT BY DUPLICATE IN THE PRESENCE OF TWO WITNESSES, IN THE CITY OF TIJUANA, BAJA CALIFORNIA, ON THE 28TH DAY OF MARCH , 2016

"EL CENTRO"	"EL ARTISTA" "THE ARTIST"
ALMA I. RODRÍGUEZ GARCÍA **Representante legal** **Legal Reprensentative**	**ALLEN KAEJA**

TESTIGOS
WITNESSES

MARA MACIEL LÓPEZ **Subdirectora de Promoción Cultural** **Assistant Director of Cultural Promotion**	**MARA GUTIÉRREZ GARCÍA** **Gerente de Producción Escénica** **Performing Arts Management**